

Karya Sastra Jawa Kuna Yang Berbentuk Tembang

R.M. NG. POERBATJARAKA

Naskhah-naskhah yang sudah saya huraikan dahulu [dalam makalah dalam Jurnal Terjemahan jilid. 1. bil. 1 dan jilid 1 bil. 2 – editor] semuanya berbentuk prosa, kecuali *Ramayana* dan sebahagian *Candhakarana* yang memuatkan tembang dan memang bukan yang berbentuk tembang. Yang saya maksudkan dengan tembang dalam tulisan ini ialah tembang *gedhe* 'jenis tembang'. Tembang *gedhe* yang digunakan dalam naskhah-naskhah kuna itu masih mengikut aturan Hindu. Letak persajakannya tidak boleh diubah, walaupun hanya sedikit. Tentang aturan tembang *gedhe* tadi, tidak akan dibincangkan di sini, kerana akan menjadi sangat panjang dan merosak kronologi huraianannya. Oleh itu, berikut ini akan dihuraikan naskhah-naskhah yang dimaksudkan sahaja. Adapun naskhah yang pertama ialah naskhah yang berbentuk *kekawin* 'jenis tembang'.

1. KEKAWIN *ARJUNAWIWAHA*

Naskhah ini menceritakan masa Sang Arjuna bertapa dan dimintai tolong para Dewa untuk membunuh raja gergasi yang bernama Niwatakawaca. Cerita ini dipetik daripada cerita *Mahabharata* bahagian ketiga yang berjudul *Wanaparwa*. Oleh kerana rangkaian ceritanya sangat terkenal, maka di sini tidak akan dihuraikan. Kekawin *Arjunawiwaha* ditulis Empu Kanwa pada zaman Prabu Erlangga, raja di tanah Jawa Timur antara tahun 941 Çaka (1019 sampai 1042 tahun Masehi).

Empu Kanwa ini dipuji oleh Prof. Dr. Krom: dia pandai, puisinya bagus, begitu pula bahasanya juga sangat bagus. Memang secara fakta begitu. Kekawin *Arjunawiwaha* jika dibandingkan dengan *Ramayana* yang sudah diceritakan dahulu sangat jauh kualitasnya, tidak sampai setengahnya. Adapun *Ramayana* tidak dipuji orang kerana belum ramai orang memahami keindahan isi dan gubahannya.

Bila naskhah *Arjunawiwaha* dicetak pada tahun 1850 dalam aksara Jawa oleh Dr. Friederich, kemudian dicetak lagi dengan aksara Latin pada tahun 1926, sebahagian isinya yang jelas (mudah difahami) itu telah dihurai dalam bahasa Belanda.

2. KEKAWIN *KRESNAYANA*

Kekawin ini menceritakan hal ehwal Prabu Kresna semasa melarikan Dewi Rukmini. Adapun ringkasan ceritanya adalah seperti yang berikut. Dewi Rukmini puteri Prabu Bismaka raja Kundina, telah ditunangkan dengan Sang Suniti raja Cedi,

tetapi Dewi Pretukirti ibunda Rukmini ingin mempunyai menantu Kresna. Gayung bersambut, Rukmini juga memilih Kresna. Akhirnya, masa mendekati puncak perhelatan, Sang Suniti dengan Jarasanda, datang di Kundina. Kresna tidak diundang, tetapi diminta segera datang oleh Pretukirti dan calon pengantin puteri. Pada malam *midadareni* 'malam turunnya bidadari untuk pengantin puteri', calon pengantin puteri diam-diam keluar dari biliknya menuju ke pintu Srimanganti Selatan, dan telah ditunggu Kresna untuk dibawa pergi.

Calon pengantin laki-laki beserta askarnya, dan Raden Rukma adik calon pengantin puteri mencari hilangnya Rukmini sampai terjadi peperangan. Raden Rukma dan Sang Suniti hampir sahaja mati dalam perang itu. Rukmini memohon kepada Kresna agar tidak membunuh adiknya. Akhirnya, Rukmini dibawa Kresna pulang ke Dwarawati. Cerita itu, jika dalam wayang, dinamakan cerita *Kresna Kembang* atau *Narayana Maling*, tetapi sudah banyak mengalami perubahan, seperti pengantin laki-laki pada cerita wayang ialah Pendeta Durna, yang dibantu Prabu Droyudana. Sang Jarasanda dan Sang Suniti dalam cerita wayang hilang tidak dapat dikesan.

Kekawin *Kresnayana* ini digubah semasa bertahtanya Prabu Warsahajaya, raja Kediri, antara tahun 1026 Çaka (1104 tahun Masehi). Yang menggubahnya ialah Empu Triguna.

3. KEKAWIN SUMANASĀNTAKA

Yang diceritakan dalam naskhah ini ialah lahirnya Prabu Dasarata di Ayodya. Ringkasan ceritanya adalah sedemikian. Bagawan Trenawindu bertapa, para dewa khuatir jika nanti menyerang dan menguasai kerajaan Indera. Bidadari yang bernama Harini diperintah Bathara Indera supaya menggoda. Sang Harini dikutuk Sang Trenawindu turun ke bumi, menjadi manusia, lalu menjelma menjadi puteri di negeri Widarba, bernama Dewi Indumati putera raja Karthakesika. Sepeninggalan Prabu Karthakesika, pentadbiran dikawal oleh putera laki-lakinya yang bernama Prabu Boja. Sang Prabu lalu membuat sayembara untuk adiknya yang bernama Dewi Indumati. Putera raja Ragu bernama Sang Aja akan menyertai sayembara itu, maka berangkat ke negeri Widarba. Dalam perjalanannya, Sang Aja membunuh gajah yang berubah menjadi bidadari, bernama Sang Priyambada, lalu bidadari tersebut mengucapkan terima kasih dan memberi hadiah panah bernama Wimohanâstra.

Selain Sang Aja, para raja yang menyertai sayembara itu sudah datang ke Widarba. Antaranya raja Magada, raja Angga, raja Anwanti dan raja Anupa. Setelah menang dipilih menjadi suami Sang Indumati, Sang Aja pulang dengan isterinya. Dalam perjalanannya, Sang Aja diserang para raja yang kalah dalam sayembara; tetapi Sang Aja menang dengan senjata panah Wimohanâstra.

Sepeninggalan Prabu Ragu, Sang Aja menggantikan kedudukan raja; tidak berselang lama, dia memiliki anak laki-laki yang diberi nama Sang Dasarata. Oleh

kerana sudah sampai batas waktu yang ditetapkan atas kutukannya, Sang Indumati harus kembali ke syurga lagi. Bathara Narada menaburkan bunga kepada Sang Indumati, kerananya Sang Indumati meninggal (*sumanasa* = bunga; *antaka* = mati), jadi maknanya mati kerana bunga. Setelah Sang Prabu Aja menobatkan puteranya yang bernama Sang Dasarata, Sang Aja pergi ke pertemuan sungai Serayu dengan sungai Gangga. Di situ, Sang Raja meninggal. Rohnya naik ke syurga dan berkumpul dengan isterinya Sang Indumati atau Sang Bidadari Harini.

Naskhah *Sumanasântaka* belum dicetak. Naskhah ini digubal semasa pentadbiran Prabu Warsahajaya, tetapi pujangganya yang menggubahnya, bernama Empu Manoguna, berkemungkinan masih akrab dengan yang di atas. Induk naskhah *Sumanasantaka* berbahasa Sanskerta bernama *Raghuvamça*, gubahan pujangga besar di tanah India pada zaman kuna bernama Sang Kalidasa.

4. KEKAWIN SMARADAHANA

Naskhah ini menceritakan Bathara Kamajaya terbakar. Adapun ringkasan ceriteranya adalah sedemikian. Bathara Siwa sedang bertapa. Kerajaannya didatangi musuh gergasi yang rajanya bernama Nilarudraka. Agar Bathara Siwa pulang ke syurga, Bathara Kamajaya diminta pertolongan oleh para dewa supaya menggoda Sang Hyang Siwa. Sang Kamajaya pergi ke tempat pertapaan Bathara Siwa. Bathara Siwa dipanah dengan bunga berkali-kali, tetapi tidak tergodas. Akhirnya, Hyang Siwa dipanah dengan panah *pancawisaya*, iaitu rindu dengan suara yang lembut, rasa yang enak, rabaan yang enak, bau-bau yang harum, serta penglihatan yang indah. Setelah Bathara Siwa terkena panah itu, dia merasa rindu kepada isterinya, iaitu Dewi Uma. Seteah tahu yang menyebabkan semua itu ialah Sang Kamajaya, maka Bathara Siwa sangat marah. Sang Kamajaya dipandang sangat tajam dengan matanya yang ketiga yang terletak di tengah-tengah dahinya, keluar api yang sangat dahsyat yang membakar Bathara Kamajaya. Matilah Sang Kamajaya, sedangkan Bathara Siwa kembali ke kayangan.

Setelah mendengar suaminya mati terbakar, Bathari Ratih menyusul ke tempat kejadian itu. Atas kehendak Hyang Siwa, api membara masih ada seperti Bathara Kamajaya yang mengalu-alukan Bathari Ratih. Setelah tiba di situ, Bathari Ratih menceburkan diri ke api dan mati. Para dewa meminta ampun Sang Kamanjaya dan Bathari Ratih kepada Bathara Siwa agar boleh hidup kembali, tetapi Bathara Siwa tidak berkenan. Keinginan Hyang Siwa agar Sang Kamajaya bertempat di hati para lelaki, sedangkan Dewi Ratih bertempat di hati para wanita agar dunia tidak punah.

Setiba Bathara Siwa di syurga bertemu dengan Dewi Uma, mereka saling melepaskan rindu. Dewi Uma kemudian hamil. Ketika hamil muda para dewa menghadap dengan berpura-pura mengucapkan selamat atasnya pulangnyas Bathara Siwa, mereka menghadap dengan membawa gajah Bathara Indra. Bathara Siwa yang sedang duduk dengan Dewi Uma, setelah melihat gajah besar sekali

Sang Dewi terperanjat, berteriak ketakutan. Bathara Siwa menenangkan isterinya, serta berkata bahawa menjadi kehendak Tuhan jika anaknya kelak akan lahir laki-laki berkepala gajah, iaitu Bathara Ganesa. Setelah bayi lahir, raja gergasi yang bernama Prabu Nilarudraka menyerbu syurga. Bayi tersebut dibawa ke medan perang, dan diperintahkan untuk melawan raja gergasi. Perang sangat dahsyat dan pada masa itu bayi tersebut menjadi semakin besar dan mengalahkan Prabu Nilarudraka dan askarnya. Dengan kemenangan itu, para dewa berpesta ria.

Naskhah *Smaradahana* menyebut nama Prabu Kameswara raja Kediri, titisan Bathara Kamajaya yang ketiga, serta mempunyai isterinya dengan nama Çri Kirana Ratu, puteri dari kerajaan Janggala. Prabu Kameswara itu menurut prasasti batu bertakhta di Kediri antara tahun 1037 sampai 1052 Çaka (1115 samapai 1130 tahun Masehi). Ada pula Prabu Kameswara II bertakhta antara tahun 1108 Çaka (1185 tahun Masehi). Para penyelidik Belanda menghubungkan *Serat Smaradahana* ini dengan Prabu Kameswara II, saya sendiri menganggap bahawa yang disebut dalam *Serat Smaradahana* itu ialah Prabu Kameswara I. Raja ini menurut pandangan saya terkenal dengan bernama Prabu Hinu Kartapati dalam *Cerita Panji*, kerana isterinya juga bernama Kirana, iaitu Dewi Candra Kirana.

Tentang perbezaan asal negara, dalam *Serat Smaradahana* Puteri Janggala berkahwin dengan Raja Kediri, sedangkan dalam *Serat Panji*, Puteri Kediri berkahwin dengan Raja Janggala. Mengingat terjadinya tumpang tindihnya naskhah-naskhah babad Jawa masa itu, perbezaan seperti itu bukanlah suatu yang perlu dipermasalahkan. Yang mengubah *Serat Smaradahana* ialah Empu Dharmaja, pada tahun 1931. Naskhah tersebut sudah dicetak dengan aksara Latin, sebahagian besar yang tidak carut-marut isinya dikaji dalam bahasa Belanda.

5. KEKAWIN BHUMAKAWYA

Naskhah ini menceritakan Prabu Kresna berperang dengan Sang Bhoma. Adapun ringkasan ceritanya adalah sebagai berikut. Prabu Kresna didatangi Bathara Narada yang memintanya tolong untuk membunuh gergasi, bala tentara Prabu Bhoma yang menyerbu kayangan. Sang Samba diperintahkan pergi bersama bala tenteranya. Sampai di kaki gunung Himalaya terjadilah perang dan para gergasi tewas. Diceritakan ada sebuah pertapaan yang telah kosong dan rosak. Sang Samba menanyakan pertapan itu zaman dahulu kala bagaimana. Yang ditanyai bernama Puthut Gunadewa, *jejanggan* 'siswa pertapa' Bagawan Wiswamitra. Sang Gunadewa menjelaskan bahawa tempat ini bekas pertapaan Sang Dharmadewa, putera Bathara Wisnu. Sepeninggalan Sang Dharmadewa, isterinya yang bernama Sang Yadnyawati bertapa di tempat itu, tetapi tidak lama, kerana dia meninggal dengan cara membakar diri. Ingatlah Sang Samba masa lalunya, bahawa Sang Dharmadewa itu dahulu ialah dirinya, maka masa itu rindulah dia kepada Sang Yadnyawati, isterinya masa lalu. Masa Sang Samba dalam keadaan gila rindu, Sang Bidadari Tilottama datang, menceritakan tentang Sang Yadnyawati yang telah

menjelama menjadi puteri raja di Utara-nagara, tetap dengan nama Sang Yadnyawati. Tetapi, ayah ibunya telah meninggal kerana kerajaannya diserang raja gergasi bernama Sang Bhoma, dan sang puteri diasuh oleh Sang Bhoma.

Sang Samba kemudian dibawa Bidadari Tilottama ke tempat Sang Yadnyawati dengan cara diam-diam (menyeludup). Sang Samba bertemu dengan sang puteri di kerajaan. Setelah diketahui pertemuan tersebut, terjadi perang lagi, para gergasi kalah dan melarikan diri. Dalam pertempuran tersebut, Sang Bhoma menemui Sang Yadnyawati dan sang dewi dibawa ke kerajaannya, iaitu Prajotisa.

Sang Samba kembali ke kerajaan dan Sang Yadnyawati telah hilang, menyebabkan Sang Samba gila rindu lagi. Tidak lama Bathara Narada hadir, Sang Samba disuruh pulang ke Dwarawati sebab kerajaan yang ditempatinya berbahaya. Sang Samba pulang ke Dwarawati dan jatuh sakit. Prabu Kresna mendapat laporan tentang sakitnya Sang Samba, tetapi tidak diperhatikan. Tidak beberapa lama datanglah dewa meminta pertolongan kepada Kresna kerana Sang Bhoma betul-betul menyerbu kayangan. Prabu Kresna maju ke medan perang, Sang Bhoma kalah dan mati, mayatnya jatuh ke lautan. Akhirnya, Sang Samba dipertemukan lagi dengan Sang Yadnyawati.

Adapun orang yang membuat naskhah *Bhomakawya* itu tidak jelas. Tetapi, dalam permulaan naskhah ada ayat yang berisikan pujaan Bathara Kamajaya seperti pada naskhah *Smaradahana*. Oleh itu, Van Der Tuuk juga berpendapat *Serat Bhomakawya* itu sezaman dengan naskhah *Smaradahana*. Keadaan bahasa dan bentuk tembangnya tidak bertentangan dengan pendapat ini. Naskhah *Bhomakawya* pada tahun 1852 itu telah dicetak dengan aksara Jawa oleh Dr. Frederich. Kajiannya dalam bahasa Belanda ditulis oleh Dr. Teeuw pada tahun 1946.

6. KEKAWIN BHARATAYUDHA

Kekawin *Bharatayudha* adalah yang paling terkenal. Yang diceritakan ialah peperangan Pendawa melawan Kurawa. Berhubung ceritanya terkenal maka tidak perlu diceritakan di sini.

Naskhah itu dibuat zaman bertakhtanya Raja Jayabaya di Kediri, menggunakan sengkalán *sanga-kuda-sudadha-candrama* = 1079 Çaka = 1157 tahun Masehi. Adapun Prabu Jayabaya itu menurut prasasti batu, bertakhta sejak tahun 1057 sampai 1079 Çaka (1135 sampai 1157 tahun Masehi).

Yang menggubah cerita ini adalah dua orang pujangga. Kisah di bahagian awal sampai bahagian Prabu Salya tewas di medan perang ditulis Empu Sedah, manakala bahagian berikutnya dilanjutkan oleh Empu Panuluh. Menurut cerita lisan, ketika Empu Sedah akan menceritakan kejelitaan Dewi Styawati, isteri Prabu Salya, dia tidak mampu menggambarkannya jika tidak ada contoh. Atas kemurahan hati Prabu Jayabaya, isterinya diperbolehkan sebagai contoh. Pada akhirnya Empu Sedah dibunuh kerana didakwa main curang dengan isteri sang Prabu.

Tetapi menurut cerita Empu Panuluh, setelah Empu Sedah menggambarkan berangkatnya Prabu Salya ke medan perang, hatinya tidak senang untuk menggambarkannya. Maka Empu Sedah meminta Empu Panuluh untuk melanjutkannya. Kata-kata itu tersurat di bahagian akhir naskhah *Bharatayudha*. Menurut Dr. Gunning, keindahan bahasa dan gubahan kekawinnya boleh dibandingkan dengan karya puisi bangsa Yunani di zaman dahulu kala. Oleh sebab tidak dapat membandingkan hal itu, saya tidak memberi komentar. Tetapi, saya berani memastikan keindahan bahasa dan bentuk kekawin dalam naskhah *Bharatayudha*.

Sampai kini masih banyak ungkapan daripada naskhah *Bharatayudha* digunakan dalam naratif wayang, walaupun ungkapan itu sudah menyimpang. Kekawin *Bharatayudha* dicetak Dr. Gunning dengan aksara Jawa pada tahun 1903. Perbincangan dalam bahasa Belanda sudah diterbitkan di *tijdschrift Jawa*, tahun 14 No. 1 (1934).

7. KEKAWIN HARIWANGSA

Kekawin ini juga digubah Empu Panuluh pada zaman Prabu Jayabaya. Isi ceritanya hampir sama dengan kekawin *Kresnayana*, yang telah disebut sebelum ini. Meskipun demikian, ada sedikit perbezaannya. Oleh sebab itu, isinya akan dihuraikan.

Bahagian awal naskhah ini menceritakan keindahan negara Dwarawati. Prabu Kresna yang sedang berada di taman didatangi Bathara Narada yang memberitahu bahawa Dewi Sri telah menjelma di negara Kundina, bernama Dewi Rukmini, puteri prabu Besmaka. Atas kehendak Prabu Jarasanda, raja yang sangat berkuasa, Dewi Rukmini akan dijodohkan dengan Sang Cedy, raja Cedi.

Prabu Kresna mempunyai niat melarikan Dewi Rukmini, maka dia memerintahkan kakitangannya yang bernama Priyambada untuk menyeludup ke Kundina. Dewi Rukmini masa itu sangat berduka kerana menanti kehadiran titisan Wisnu untuk mengkahwininya. Ketika keluar dari taman, abadinya yang bernama Kesari jumpa Priyambada yang masih saudara sepupunya. Sekembalinya ke taman, Kesari membawa bunga pemberian Priyambada untuk dipersembahkan kepada Dewi Rukmini. Bunga itu kiriman daripada Prabu Kresna yang dilampiri surat pujian. Tiba-tiba Dewi Rukmini jatuh cinta kepada Kresna. Setiap malam, sang puteri itu pergi ke taman kerana asmara. Masa itu, Bathara Narada memberitahu Jarasanda bahawa Kresna akan melarikan Dewi Rukmini. Sang Jarasanda segera memanggil Prabu Besmaka untuk memberitahu hal itu. Prabu Besmaka menyarankan agar Rukmini segera dikahwinkan dengan Prabu Cedy. Prabu Cedy diminta bersiap-siap untuk segera dikahwinkan, dan segera berangkat ke Kundina. Dewi Rukmini semakin berduka, Priyambada disuruh segera ke Dwarawati mengkhabarkan hal itu kepada Kresna. Prabu Kresna segera pergi ke Kundina dengan diikuti askar dan Priyambada. Priyambada diperintahkan

dengan segera mengkhabarkan Rukmini jika Kresna akan menjemputnya tengah malam.

Masa itu kerajaan Kundina sibuk menyiapkan perkahwinan. Di tengah malam, Dewi Rukmini keluar dari kerajaan setelah dijemput Kresna dan dilarikan. Kehilangan sang dewi itu dilaporkan kepada Prabu Bismaka. Maka maralah sang prabu yang memerintahkan mencari Sang Kresna. Pada masa itu datang para raja sebagai tetamu undangan. Antaranya: Prabu Winda, Anuwinda, Bagadatta, Wirata, Salya, Burisrawa, Ahuka, Jayabrata dan Dantacakra. Berhubung para raja itu tahu jika Kresna itu sangat sakti, maka mereka bertembuk. Kesepakatan semula Kresna akan diculik sahaja, tetapi Jarasanda berkeinginan minta tolong pada para Pandawa untuk menangkap Kresna. Sang Yudistira menyanggupinya, tetapi Sang Bima tidak setuju; begitu pula Sang Arjuna. Berhubung Sang Yudistira yang sanggup, maka penangkapan Kresna tetap dilaksanakan.

Kresna mendengar akan didatangi para raja, maka dia memerintahkan Udawa ke Amarta untuk meminta bantuan. Prabu Yudistira tidak sanggup, kerana telah terlanjur sanggup membantu Prabu Jarasanda. Patih Udawa kembali dan diperintahkan menyampaikan pesan kepada Kresna agar dia tidak perlu khuatir, kerana Kresna ialah raja yang amat sakti.

Para Pandawa datang di kerajaan Jarasanda, iaitu negeri Karawira, diterima dengan penghormatan. Setelah disambut mereka menuju Dwarawati dibantu para Kurawa. Prabu Kresna telah menyiapkan diri untuk menyambut perang. Perang berlangsung sangat seru. Prabu Baladewa membunuh ramai musuh Nakula dan Sahadewa termasuk yang dibunuh oleh Prabu Baladewa. Oleh sebab itu Sang Bima marah dan perang melawan Baladewa, mereka mati bersama. Yudistira melihat hal tersebut, lalu maju ke medan perang melawan Kresna, Yudistira terkena pengaruh kehebatan Kresna sampai dia tidak boleh bergerak bagaikan tugu. Arjuna juga melawan Kresna, Prabu Kresna kalah dan berubah menjadi Bathara Wisnu; demikian juga Arjuna. Para dewa turun ke bumi dan menghadap Bathara Wisnu. Yudistira juga memberi hormat, serta meminta supaya yang meninggal dihidupkan kembali. Bathara Wisnu mengabulkan permintaan itu. Akhirnya, semua tamu merestui perkahwinan Kresna dan Rukmini di Dwarawati.

Empu Panuluh menulis naskah ini tidak lama setelah melanjutkan kekawin *Bharatayuda*. Hal ini diungkapkannya di bahagian akhir kekawin *Hariwangsa*, yang berbunyi *tambenya pangiketkw apet laleh = tembenipun anggen kula ngiket pados kesel*. Hal itu menunjukkan bahawa pada masa itu Panuluh masih muda. Hal ini diperkuat ungkapannya yang menyatakan bahawa dirinya ialah murid Prabu Jayabaya. Akhir-akhir ini kekawin *Hariwangsa* dicetak dengan aksara Latin dengan sebahagiannya dalam bahasa Belanda serta diterjemahkan kata-katanya oleh Dr. Teeuw.

8. KEKAWIN *GATUTKACASRAYA*

Kekawin ini adalah hasil karya Empu Panuluh. Tetapi, raja yang disebut di dalamnya bernama Prabu Jayakreta. Menurut prasasti batu waktu zaman Kediri memang ada raja bernama Kretajaya yang bertakhta antara tahun 1110 Çaka (1188 tahun Masehi). Ini berkemungkinan bahawa raja ini yang menggantikan Prabu Jayabaya. Tetapi, hal itu belum jelas.

Ringkasan cerita kekawin *Gatutkacasraya* adalah sebagai berikut. Ketika para Pandawa melaksanakan hukuman buang 12 tahun Abimanyu dititipkan di Dwarawati. Abimanyu ikut bapa saudaranya Prabu Kresna, yang sangat sayang kepadanya. Bahkan seandainya Abimanyu memperisterikan Dewi Siti Sundari, Prabu Kresna dengan senang hati mengizinkannya. Tetapi, Dewi Siti Sundari sudah ditunangkan dengan Raden Laksanakumara, putera raja Astina. Sang Abimanyu sebetulnya sangat mencintai Siti Sundari, dan menyembunyikan perasaannya itu dengan sering keluar dan masuk hutan.

Suatu hari, Siti Sundari ingin sekali pergi ke hutan, dibenarkan ayahandanya, lalu berangkatlah dia bersama para abdi perempuan. Prabu Kresna juga berehat di hutan. Kebetulan di hutan masa berjalan-jalan Abimanyu bertemu dengan Siti Sundari sampai dua kali. Hal itu membuat Siti Sundari juga mempunyai rasa kepada Abimanyu.

Setelah mereka kembali ke kerajaan, Siti Sundari berkirim surat kepada Abimanyu. Isinya menyatakan dia tidak senang jika dikahwinkan dengan Laksanakumara. Surat itu direnjisi harum-haruman. Abimanyu kemudian mencari akal agar boleh bertemu agak lama dengan sang puteri itu. Abimanyu bersemadi dengan ditemani Bathara Kamajaya dan isterinya yang memberi bunga, yang boleh menjaga keselamatan Abimanyu selama bertemu dengan Siti Sundari. Pada masa Sang Hyang Kamajaya akan kembali ke kayangan, Abimanyu lupa memberi hormat kepada Dewi Ratih. Sang dewi marah, Abimanyu dikutuk, lalu meminta maaf dan diampuninya. Setelah itu Abimanyubisa masuk taman kerajaan, dan bertemu Siti Sundari. Tetapi, sial diketahui Baladewa yang membuatnya sangat marah kepada Abimanyu yang kemudiannya diusir dari kerajaan dengan ditemani Jurudyah.

Abimanyu bermalam di candi Siwa. Dua gergasi datang dan mengikatnya untuk dipersembahkan kepada Bathari Durga. Kedua-dua gergasi itu membawanya dengan terbang sampai ke depan Bathari Durga. Sang raden sedianya akan dimakan; tetapi tidak jadi, kerana sang raden sangat menghormati sang Bathari. Abimanyu diperintah sang Bathari pergi ke kerajaan Purabaya, kerajaan Gatutkaca. Oleh sebab sangat jauh jaraknya, sang raden dan Jurudyah digendong dua gergasi itu dan diterbangkan ke Purabaya. Setibanya di Purabaya, sang raden ditempatkan di taman. Di situ, sang raden bertemu dengan gergasi juru taman Gatutkaca. Gergasi itu sangat marah, tetapi hilang kemarahannya setelah diberitahu bahawa Abimanyu tidak akan membuat masalah, hanya ingin bertemu Gatutkaca. Akhirnya, Abimanyu dihadapkan Gatutkaca, Jurudyah

mengungkapkan maksud kedatangan Abimanyu. Gatutkaca sanggup menolong agar keinginan Abimanyu tercapai.

Setelah hampir masuk hari perkahwinan, para Kurawa membawa pengantin lelaki ke Dwarawati. Siti Sundari sangat resah sehingga hampir sahaja membunuh diri; tetapi mendapat bisikan dewa bahawa dia akan berkahwin dengan Abimanyu. Raden Gatutkaca beserta askarnya pergi ke Dwarawati, dan berehat dekat hutan dekat negara. Gatutkaca dan Abimanyu menaiki kereta terbang langsung pergi ke taman, dan bertemu Siti Sundari. Di luar, tetamu sedang berpesta ria. Tetapi Siti Sundari dan Abimanyu menaiki kereta terbang meninggalkan kerajaan. Gatutkaca tetap menunggu di taman, dengan niat untuk membunuh Laksanakumara jika dia masuk taman. Sepeninggalan Abimanyu dan Siti Sundari, Gatutkaca menyamar sebagai Siti Sundari.

Gergasi yang bernama Bajradanta, anak gergasi Baka yang dibunuh Bima, akan membalas dendam dan membunuh Bima. Perilaku Gatutkaca itu dilaporkan kepada Urupati. Bajradanta kemudiannya diminta untuk menyamar sebagai Laksanakumara. Pengantin laki-laki palsu diarak ke taman menemui pengantin perempuan. Masa bertemu, mereka berpelukan, tetapi pengantin laki-laki itu berniat untuk membunuh pengantin perempuan. Begitu juga sebaliknya. Tetapi akhirnya pengantin perempuan itu menang dan berubah menjadi Gatutkaca dan ia pun terbang. Para Kurawa rasa takut dan berlarian.

Prabu Kurupati mengumpulkan semua bala tentaranya dengan dibantu Baladewa, menyerbu keluarga Dwarawati dengan dibantu Gatutkaca. Setelah para Kurawa kalah, Baladewa mengamuk dengan menggoyangkan senjatanya yang bernama Nenggala yang mengeluarkan berbagai-bagai jenis gergasi. Masa itu turunlah Bathara Narada ke tempat Kresna, yang masih ada di hutan dan disuruh pulang. Selepas itu, Prabu Kresna menenangkan kakaknya, Raja Baladewa. Setelah tenang, selesailah segala permasalahan yang terjadi di Dwarawati. Akhirnya, Abimanyu dikahwinkan dengan Dewi Siti Sundari.

Empu Panuluh membuat Kakawin *Gatutkacasraya* dalam usia tua, sudah terlihat penat hidup di dunia. Ungkapan yang menyatakan hal itu ialah: *manggih sadhana sang kawiçwaran asadhya kelipasani sandhining mangö*. Artinya: pantas menjadi alat sang Kawiçwara (Panuluh) untuk melepaskan keduniaan. Ungkapan lain ialah *mon cinggan apa deja donika silunglungani humuliheng Smaralaya* yang maknanya: jika dicatat mahu apalagi, kerana menulis hanya untuk bekal pulang ke syurga Bathara Kama. Masih ada ungkapan lain di akhir naskah: *antuknya mrih amoh manah silung-lung iki muliheng Ananggabhawana, ri nglihnyan lewas ing lango*, yang artinya: adapun maksud saya memeras fikiran ini hanya akan saya pakai untuk bekal pulang ke dunia *Anangga* (tanpa badan = kamajaya = meninggal), kerana sudah penat terlalu lama di alam kesenangan.

Ungkapan seperti itu hanya datang daripada orang yang betul-betul telah tua dan penat hidup. Kekawin *Gatutkacasraya* ini adalah naskah yang pertama menceritakan kesatrian dengan diikuti punakawan (abdi). Ketika Abimanyu

meninggalkan Dwarawati, dia disertai Jurudyah, Prasanta dan Punta. Tetapi, menurut pandangan saya, kata Punta di sini dalam bahasa Melayu bererti tuanku, kata yang mirip dengan misalnya Punta-dewa., Kata ini bermakna Tuanku dewa yang akhirnya menjadi nama Raja Yudistira. Kata lain yang terdapat di prasasti batu ialah kata Punta hyang, ertinya Tuanku hyang.

Pendapat Dr. V. Stein Callenfels bahawa *Gatutkacasraya* ialah cerita wayang yang berbentuk kidung adalah benar. Jadi, di zaman Kediri, wayang telah menggunakan Punakawan.

8. KEKAWIN *WRETTASANCAYA*

Naskhah ini berisikan tembang, tembang *gedhe*, menghuraikan kaedah pembentukan tembang serta nama tembang. Jenis tembangnya mencapai 94 nama tembang. Seperti naskhah *Candakarana* yang telah diperkatakan sebelum ini, huraian itu disertai ajaran seperti isteri yang ditinggalkan suaminya pergi ke tempat lain. Sang puteri berada di taman, bertemu sepasang burung belibis, yang kemudiannya dimintai tolong mencarikan suaminya. Terbangnya dua pasang burung belibis itu memberi imajinasi untuk menceritakan keindahan hutan dan sebagainya.

Yang mengubah kekawin *Wrettasancaya* ialah Empu Tanakung. Tetapi, tidak dapat dilesan pada zaman raja Jawa yang mana. Meskipun demikian, boleh dikatakan kekawin itu dikarang pada zaman Kediri akhir. Ia sudah dicetak oleh Prof. H. Kern pada tahun 1875, dengan aksara Jawa beserta kajian dalam bahasa Belanda. Setelah dicetak lagi di *Verspreide Geschriften*, termasuk pada bahagian IX halaman 67, tulisannya diganti dengan aksara Latin. Dalam cetakan itu ada huraian berbahasa Jawa yang berbunyi *punika tetedaan nipun serat Wrettasancaya cariyos ing pulo Bali: kala kina wanten stunggale pandita, darbe atmaja estri wasta Dewi Daruki, punika tinilar kesah angles dateng kakungipun lajeng nusul piyambak ngupadosi kakungipun, tanpa pamitan ing rama ibu, sarta samargi margi gandrung-gandrung*.

Dewasa itu kerajaan besar Kediri di pulau Jawa itu mendekati pindah ke Pengging, dan yang bertakhta adalah Prabu Kusumawicitra. Tidak perlu saya huraikan panjang lebar kerana hal itu hanya perbualan. Pertama, Kediri tidak pernah berpindah ke Pengging; kedua, raja Jawa zaman Kediri tidak ada yang bernama Kusumawicitra atau memang belum ditemukan sahaja. Cerita tentang perempuan yang ditinggalkan suaminya, yang meminta tolong sepasang burung belibis seperti yang termuat dalam *Ajipamasa*, jilid III pupuh 4 sampai jilid IV pupuh 1. Bagaimana cerita *Wrettasancaya* masuk ke dalam *Ajipamasa*? Hal itu terserah sahaja. Hal berikut masih ada kekawin karya Empu Tanakung yang bernama kekawin Lubdhaka.

9. KEKAWIN *LUBDHAKA*

Kekawin ini menceritakan seorang pemburu boleh masuk syurga setelah meninggal. Pemburu itu dalam agama Hindu, apalagi dalam agama Budha termasuk orang yang sangat rendah dan jahat sebab pekerjaannya membunuh binatang yang juga merupakan makhluk hidup seperti manusia. Tetapi, boleh masuk syurga.

Empu Tanakung yang menulis kekawin itu sudah tua. Di bahagian akhir cerita, dia menyatakan: *tan sakeng wruh apet raras rumacana ing wuwus, kumawasa byaktasambhawa yan kasanmataha dening ing parajana muktaning klesa silulungnganya muliheng nira çraya juga*, ertinya bukan kerana pandai mencari keindahan ghaib saya mengubah cerita ini. Jelas mustahil jika disenangi orang banyak, (adapun maksud saya) agar dapat menghilangkan dosa saya ketika saya pulang ke alam baka. Di bahagian awal kakawin *Lubdhaka*, Empu Tanakung menyebut nama raja Prabu Girindrawangsahaja. Ini nama kebesaran Ken Arok setelah menjadi raja di Tumapel. Jadi, Empu Tanakung mengubah kekawin *Lubdhaka* ini, semasa kerajaan Jawa beralih dari Kediri ke Tumapel, pada tahun 1144 Çaka (1222 tahun Masehi). Empu Tanakung membuat cerita itu dengan sangat jelas, iaitu mencari *pendok* kepada Ken Arok. Ken Arok menurut naskhah *Pararaton* yang akan dihuraikan nanti ketika muda sangat jahat, membunuh orang, mengambil harta orang lain secara paksa, melarikan isteri orang dan sebagainya. Setelah menjadi raja, ada pujangga yang membuat cerita tentang orang jahat boleh masuk syurga. Hal ini menunjukkan Empu Tanakung mencari perhatian Ken Arok.

Sekian sahaja saya merunut naskhah Jawa Kuna dan saya hentikan dulu. sebab zaman Ken Arok, Prabu Girindrawangsahaja, menurut pandangan saya boleh dijadikan batas antara naskhah Jawa Kuna yang tua dengan naskhah Jawa Kuna yang muda. Jadi, kekawin *Lubdhaka* ini boleh dikatakan sebagai si bungsu naskhah Jawa Kuna yang tergolong tua. Tanda-tandanya seperti apa? Selain penanda waktu angka tahun serta nama raja yang disebutkan, yang tergolong tua itu juga boleh dilihat daripada gaya bahasanya. Satu lagi hal yang boleh dijadikan tanda untuk induk naskhah itu ternyata adalah yang berasal daripada cerita-cerita India. Yang tidak berasal daripada cerita India, induknya di Jawa Kuna yang lain, tidak ada. Lagi pula naskhah tua itu selain berhubungan dengan sang raja yang disebut namanya, tidak diceritakan bab tanah Jawa.

(Sumber asal dalam bahasa Jawa bertajuk *Serat-Serat Djawi-Kina Inggang Mawi Sekar*, karya R.M. Ng. Poerbatjaraka, yang telah disiarkan dalam *Kapustakan Djawi*, Djakarta: Penerbit Djambatan, 1957: 16-38)

Penterjemah: Endang Nurhayati, Ph D
Jabatan Pendidikan Bahasa Daerah
Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Yogyakarta
Karangmalang, Sleman
55281, Yogyakarta

Emel: endang_fbs@yahoo.com